

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

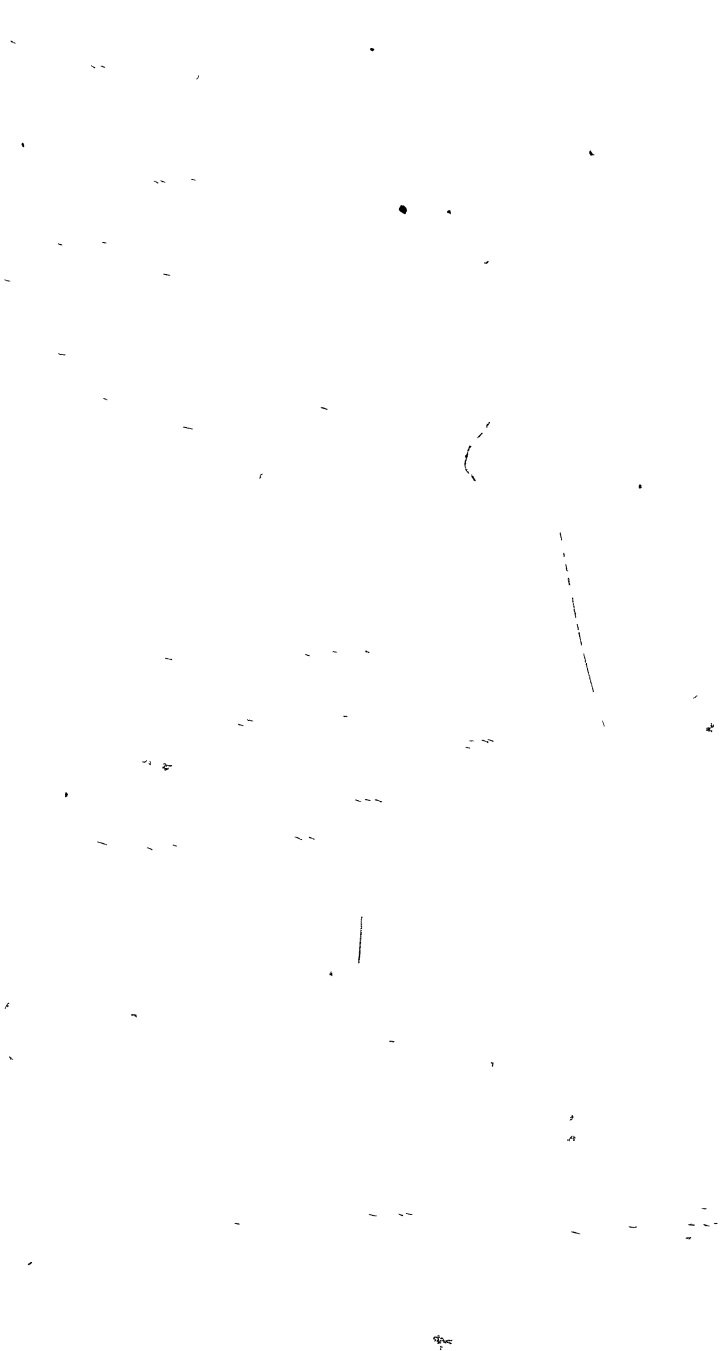
The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couverture de couleur   | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur   |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées   |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée  | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées  |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées   |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géographiques en couleur   | <input type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)   | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence   |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Relié avec d'autres documents   | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/<br>Comprend du matériel supplémentaire   |
| <input type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distortion le long de la marge intérieure   | <input type="checkbox"/> Only edition available/<br>Seule édition disponible   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may<br>appear within the text. Whenever possible, these<br>have been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata<br>slips, tissues, etc., have been refilmed to<br>ensure the best possible image/<br>Les pages totalement ou partiellement<br>obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,<br>etc., ont été filmées à nouveau de façon à<br>obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/<br>Commentaires supplémentaires:  |  |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	28X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	26X	32X



R U L E S

AND

Regulations

OF THE

HOUSE OF ASSEMBLY,

LOWER - CANADA.



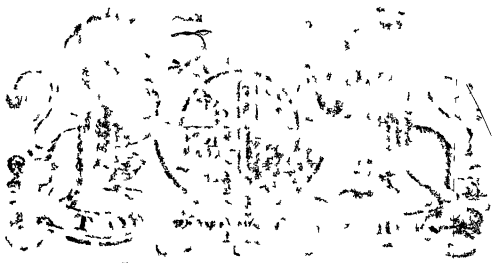
QUEBEC:

PRINTED FOR JOHN NEILSON,

---

M.DCC.XCIII.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100



-----

2 2

R E G L E S

ET

Reglements

DE LA

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE

DU

BAS CANADA



Q U E B E C :

De l'Imprimerie de JOHN NEILSON

---

M. DCC. XCIII.

---

Q U O R U M.

—♦♦♦♦♦—  
RESOLVED.

I.

**T**HAT the QUORUM of this House do consist of thirty four Members, the Speaker included.

II.

That the Rule which establishes the QUORUM of this House, be a standing Rule thereof

III.

---

DU QUORUM.

— ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ —

RESOLU,

I.

**Q**UE le QUORUM de cette Cham-  
bre consistera de trente quatre  
Membres, l'Orateur inclus.

II.

Que la Regle qui fixe le QUORUM  
de cette Chambre soit permanente.

A 3

III.

I.I.

That upon the appearance of a Quorum the Speaker shall take the Chair, and the Members be called to order.

IV.

That the Speaker shall always take the Chair when black rod is at the door, whatever the number of Members then present may be.

V.

That the House shall meet at two o'clock in the afternoon, and in the absence of a QUORUM at three o'clock



III.

Que sur l'apparence d'un QUORUM, l'Orateur prendra la Chaire et les Membres seront appelés à l'ordre.

IV.

Que l'Orateur prendra toujours la Chaire, lorsque l'Huissier à Verge noire sera à la Porte, quelque soit le nombre des Membres alors présents.

V.

Que la Chambre s'assemblera à deux heures après midi, et qu'en l'absence d'un QUORUM à trois heures

o'clock in the afternoon, the Speaker may adjourn the House.

VI.

That when the House adjourns, the Members shall keep their seats, until the Speaker leaves the Chair.

VII.

That whenever the Speaker is obliged to adjourn the House for want of a Quorum, the hour at which such adjournment is made, and the names of the Members then present shall be inserted in the Journals.

---

M I N U T E S.

RESOLVED

That immediately after the Speaker shall have taken the Chair the minutes of the preceding day shall be read by the Clerk, to the end  
that

res après midi, l'Orateur pourra ajourner la Chambre.

VI.

Que quand la Chambre s'ajourne, les Membres doivent tenir leurs places, jusqu'à ce que l'Orateur quitte la Chaire.

VII.

Que toutes les fois que l'Orateur est obligé d'ajourner la Chambre faute d'un Quorum, l'heure que tel ajournement fera fait, et les noms des Membres alors présents, seront insérés dans les Journaux.

---

DES MINUTES.

RESOLU.

Qu'immédiatement après que l'Orateur aura pris sa place, les Minutes du jour précédent, seront lues par le greffier, afin que s'il se trouve  
des

that any mistake therein may be corrected by the House.

—♦♦♦♦♦—  
S P E A K E R.

RESOLVED.

I.

THAT the Speaker shall preserve Order and Decorum, and shall decide Questions of Order, subject to an appeal to the House.

II.

THAT the Speaker shall not take part in any debate or vote in any case unless the House shall be equally divided

des erreurs, elles soient corrigées par la Chambre

.....

## L'ORATEUR.

RESOLU.

### I

Que l'Orateur fera observer l'Ordre et le DECORUM, et decidera toutes questions d'ordre, sauf appel à la Chambre

### II

Que l'Orateur ne prendra aucune part aux débats, ni ne votera en aucun cas, excepté lorsque la Chambre  
fera

divided.—He may give his reasons for so voting. He shall stand uncovered when addressing the House.

III.

That when the Speaker is called upon to explain a point of order or practice, he is to state the rule applicable to the case, without argument or comment.

IV.

That whenever any matter of privilege arises, it shall be immediately taken into consideration.

V.

sera également divisée; alors il pourra donner les raisons de son vote: il sera debout et découvert quand il s'adressera à la Chambre.

### III.

Que quand l'Orateur sera requis d'expliquer un point d'ordre ou de pratique, il doit citer la Règle applicable au cas, sans argument ni Commentaire.

### IV.

Que quand aucune matière de Privilège se présentera, elle sera immédiatement prise en considération.

B

V.

That in all unprovided cases, resort shall be had to the Rules and usages of Parliament, for the information of this House, who shall decide whether it will conform to them or not, as the case may require,



## OF MEMBERS.

RESOLVED

I.

THAT every Member previous to his Speaking shall rise from his seat uncovered and address himself to the Speaker.

II.



Que dans tous les cas imprévûs, on aura recours aux Règles et usages du Parlement pour l'information de cette Chambre, qui décidera si elle doit s'y conformer ou non, selon que le cas le requiètera.

---

DES MEMBRES.

RESOLU.

I.

Que chaque Membre avant que de parler se levera découvert, et s'adressera à l'Orateur.

II.

That when two or more Members rise at once—the Speaker shall name the Member, who is first to speak, and the other or others, may appeal to the House if dissatisfied with the Speaker's decision, by the question “ which Member was first up?”

III.

That every Member who shall be present when a question is put preparatory to a division, shall vote for or against the same, unless the House shall excuse him, or unless he be personally interested in the question, in which case he shall not vote.

IV.

## II.

Que quand deux ou plusieurs Membres se leveront en même tems, l'Orateur nommera le Membre qui parlera le premier, mais l'autre ou les autres pourront en appeler à la chambre, s'ils ne sont pas contens de la décision de l'Orateur, en mettant la Question " *Qui s'est levé le premier ?*

## III.

Que tout Membre présent quand on pose une Question pour une division de la Chambre, doit voter pour ou contre, à moins que la Chambre ne l'excuse ou qu'il ne soit personnellement intéressé dans la question, auquel cas il ne doit pas voter.

## IV.

That when the Speaker is putting a question, no Member shall walk out of, or across, the House nor when a Member is speaking shall any Member hold discourse to interrupt him, except to order, nor to pass between him and the Chair.

## V.

That a Member called to order shall sit down, unless permitted to explain, and the House if appealed to shall decide on the case, but without debate; if there be no appeal, the decision of the Chair shall be submitted to.

## VI.

## IV.

Que lorsque l'Orateur pose la Question aucun Membre ne doit sortir ou traverser la chambre, quand un Membre parle, on ne doit tenir aucun discours pour l'interrompre, excepté pour le rappeler à l'ordre, et nul ne doit passer entre lui et la chaire.

## V.

Qu'un Membre appelé à l'ordre doit s'asseoir, à moins qu'il ne lui soit permis de s'expliquer, et s'il appelle à la Chambre, le cas sera décidé sans débat, et s'il n'y a point d'appel à la Chambre la décision de l'Orateur sera suivie,

## VI.

VI.

That no Member shall speak disrespectfully of the King or any of the Royal Family, or person administering the Government of this Province, nor shall he use unmannerly or indecent language against the proceedings of this House or against particular Members, nor shall he speak beside the question in debate.

VII.

That each Member may of right require the question or motion in discussion, to be read for his information at any time of the debate,  
but

## VI.

Qu'aucun Membre ne parlera qu'avec respect du Roi ou d'aucun de la famille Royale, ou de la personne qui aura l'administration du Gouvernement de cette Province, n'y ne fera usage de propos indécent ou improprie contre les procédés de la Chambre, ou contre aucun Membre particulier, et ne parlera que sur la Question en débat.

## VII.

Que chaque Membre a droit de requérir que la Question ou Motion en débat, soit luë pour son information en aucun temps des débats, mais  
non

but not so as to interrupt a Member speaking.

### VIII.

That no Member shall speak more than once on the same question without leave of the House, except in explanation of a material part of his speech which may have been misconceived, but then he is not to introduce new matter.

### IX.

That no Member shall speak more than



non pas pour interrompre le Membre qui parle.

### VIII.

Qu'aucun Membre ne parlera plus d'une fois sur une même question sans la permission de la Chambre, excepté pour une explication d'une partie essentielle de son discours, laquelle pourroit avoir été mal entendue mais alors il n'introduira aucune matière nouvelle.

### IX.

Qu'aucun Membre ne doit parler plus

than once without leave of the House upon a previous Question.

X.

That any Member may at any time, desire the House to be cleared of strangers, and the Speaker shall immediately give directions to the Sergeant at arms to execute the order without debate.

XI.

That it be recommended to every Member wishing to go out during the sittings, to inform the Serjeant at arms, of the place where he may be found if wanted.

XII.

plus d'une fois sans permission de la  
Chambre sur la Question préalable.

X.

Qu'aucun membre peut en tout  
temps demander que les Etrangers  
vuident la chambre, et qu'alors l'O-  
rateur ordonnera immédiatement au  
Sergent d'armes d'en faire exécuter  
l'ordre sans débat.

XI.

Il est recommandé à chaque mem-  
bre qui voudra sortir de la chambre  
pendant la séance de dire au Sergent  
d'armes, l'endroit où on pourra le  
trouver en cas de Besoin.

XII.

That no member during the session shall absent himself for more than one sitting at a time, without an express leave of absence from the House.

COMITTEES.

RESOLVED.

I.

That in forming a Committee of the whole House, the speaker shall leave the chair, and a chairman be appointed to preside, who shall have the same authority in the chair of the Committee as the Speaker in the chair of the House, and so in other Committees.

II.

Qu'aucun membre pendant la session, ne pourra s'absenter de plus d'une séance à la fois sans une permission expresse de la Chambre.

## DES COMITES.

### RESOLU.

#### I.

Qu'en formant un Comité de toute la Chambre, l'Orateur quittera la chaire, et un président sera nommé pour présider au Comité, et il aura la même autorité que l'Orateur de la Chambre, et il en sera de même en tout autre Comité.

## II.

That the mode of appointing a special Committee, shall be first to determine the number it shall consist of, then each member naming one, which shall be written down by the Clerk; those who have most voices shall be taken successively, until that the number is completed, and if any difficulty should arise by two or more having an equal number of voices, the sense of the House shall be taken as to the preference, but it shall be always understood, that no member, who declares himself or divides against, the body or substance of the Bill, motion or matter to be committed upon any of the readings thereof; can be nominated to be of a Committee upon such Bill, motion or matter.

## III.

## II.

Que la maniere d'appointer un Comité spécial, fera premierement de determiner le nombre dont il consistera, ensuite chaque membre en proposant un, dont le nom sera pris en écrit par le Greffier, ceux qui auront le plus de Voix, seront pris successivement jusqu'à ce que le nombre ait été completé; et s'il s'éleve aucune difficulté sur ce que deux membres ou plus, auroient un nombre égal de voix, l'opinion de la chambre sera prise quand à la préférence; mais il sera toujours entendu qu'aucun membre qui se fera déclaré ou aura demandé une division contre le Corps ou la substance du Bill, motion ou matiere pour être remis au Comité, lors de la lecture d'icelui, ne sera nommé pour faire partie du Comite sur un tel Bill, motion ou matiere.

## III.

That the reports from special Committees, or from a Committee of the whole House, Addresses, Messages, and all other transactions or deliberations of the House, shall be put in both languages, and thus entered in the Registers, that is to say, the Resolutions arising from the deliberations of the private Committees in the registers of the House, and the minutes and proceedings of the said private Committees entered in both languages as above, in separate Registers; and the minutes of all committees shall be delivered to the clerk of the House, to be preserved with the other papers on the files.

**BILLS:**



Que les Rapports des Comités de toute la chambre, ou spéciaux, adresses, messages, et toutes autres transactions ou délibérations de la chambre, seront mis dans les deux langues et ainsi entrés dans les registres ; c'est à dire les Résolutions des délibérations des Comités particuliers dans les Registres de la chambre, et les minutes et procédés des dits Comités particuliers entrés dans les deux langues comme dessus, dans des registres séparés ; et les minutes de tous comités seront délivrées au Greffier de la chambre pour être conservées avec les autres papiers sur les liasses.

( 28 )  
B I L L S.

RESOLVED..

I.

THAT every public Bill shall be introduced by a motion for leave, specifying the title of the Bill, or by a motion to appoint a Committee to prepare and bring it in, or by an order of the House on the report of a Committee.

II.

That Bills of a private nature shall be introduced by a petition to be presented by a member and seconded.

III.

( 29 )  
DES BILLS.

RESOLU.

I.

Que tout Bill public sera introduit par une motion, pour avoir permission d'introduire tel Bill, dont le titre sera spécifié dans la Motion, ou par une Motion, afin de nommer un Comité pour le préparer et le soumettre à la Chambre; ou par un ordre de la Chambre sur le rapport d'un Comité.

II.

Que tout Bill privé doit être introduit par requête présentée par un Membre et secondée.

III.

## III.

That Bills relative to the criminal laws of England in force in this province, and to the rights of the Protestant clergy, as specified in the act of the 3<sup>rd</sup> year of his Majesty chap. 31, shall be introduced in the English language; and the Bills relative to the Laws, customs, usages and civil rights of this Province, shall be introduced in the French language, in order to preserve the unity of the texts.

## IV.

That such Bills as are presented shall be put into both languages, that those in English be put into French, and those presented in French be put into English by the clerk of the House or his Assistants, according  
to.

Que les Bills relatifs aux Loix criminelles d'Angleterre en force en cette Province, et aux droits du clergé Protestant, tel que spécifiés dans l'acte de la 31<sup>me</sup> année de sa Majesté chap. 31, seront introduits en Langue Angloise, et les Bills relatifs aux loix, coutumes, usages et droits civils de cette Province, seront introduits en langue François, afin de conserver l'unité des textes.

## IV.

Que les Bills présentés seront mis dans les deux langues, que ceux en anglois seront mis en françois, et ceux présentés en françois seront mis en anglois par le Greffier de la chambre ou ses assistans, suivant l'ordre qu'ils

to the directions they may receive, before they be read the first time—and when so put shall also be read each time in both languages—well understood that each Member has a right to bring in any Bill in his own language, but that after the same shall be translated, the text shall be considered to be that of the language of the law to which said Bill hath reference.

V.

That no Bill shall be committed or amended until it shall have been twice read.

VI.

That all amendments shall be reported

qu'ils en recevront avant de recevoir la première lecture, et lorsqu'ainsi mis, seront aussi lus chaque fois dans les deux langues; bien entendu que chaque membre a le droit d'apporter aucun Bill dans sa propre langue, mais qu'après la traduction d'icelui, le texte sera considéré être dans la langue de la loi auquel le dit Bill aura rapport.

V.

Qu'aucun Bill ne sera remis à un Comité ni amendé avant qu'il n'ait été lu deux fois.

VI

Que tout amendement doit être  
D rap-

ported to the House by the Chairman standing in his place, after report the Bill shall be subject to debate and amendment in the House, before the question to engross it shall be taken.

### VII.

That every Bill shall receive three several readings each on different days, previous to its being past, except in urgent and extraordinary occasions, when it may be read twice or thrice in one day.

### VIII,

That when a Bill is read in the House or in Committee, the Clerk  
or



rapporté à la chambre par le Président en sa place, après le rapport le Bill fera de nouveau sujet aux débats et amendement dans la Chambre avant que la Question pour le gros-foyer soit posée.

### VII.

Que tout Bill recevra trois différentes lectures, chacune à différent jour, avant qu'il soit passé, excepté que dans les occasions urgentes et extraordinaires il pourra être lu deux ou trois fois dans un jour.

### VIII.

Que quand un Bill est lu dans la chambre ou en comité, le Greffier

D.2

ou

or chairman shall certify the readings and the time on the back.

IX.

That Bills committed to a Committee of the whole House, shall first be read in French and English through, by the Clerk, and then read by the Chairman and debated by clauses, leaving the Preamble and title, to be last considered.

X.

That when a Bill passes the House, the Clerk shall certify the same, with the date thereof at the foot of the Bill.

XI.

ou Président doit certifier la lecture et le tems sur le dos.

## IX.

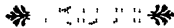
Qu'un Bill referé à un Comité de toute la chambre, fera premierement lu en François et en Anglois en entier par le Greffier, puis par le Président, et ensuite débattû clause par clause ; le préambule et titre seront considérés en dernier.

## X.

Que quand un Bill. a la sanction de la chambre, le Greffier doit le certifier et le dater au bas du Bill.

XI.

That a similar mode of proceeding shall be observed with Bills, which have originated in and passed the Legislative Council, as with Bills originating in this House.



M O T I O N S.

I.

That the order of the day shall have preference to any motion before the House.

II.

That a motion to adjourn shall always be in order.

III.

Qu'on procedera de la même maniere tant pour les Bills qui auront pris leur origine et passés dans le Conseil législatif, que pour ceux qui auront pris leur Origine dans cette chambre.

---

DES MOTIONS.

I.

Que l'ordre du Jour doit avoir préférence sur aucune Motion devant la Chambre.

II.

Qu'une Motion pour ajourner est toujours d'ordre.

III.

## III.

That a motion that the Chairman leave the chair, shall always be in order, and shall take place of any other motion,

## IV.

That no motion shall be debated or put, unless the same be in writing and seconded, when a motion is seconded, it shall be read in English and in French by the Speaker, if he is master of the two languages, if not, the Speaker shall read in either of the two languages most familiar to him, and the reading in the other language shall be at the table by the clerk or his Deputy before debate.

III.

Qu'une Motion que le Président quitte la chaire est toujours d'ordre et doit être décidée avant toute autre Motion.

IV.

Qu'aucune Motion ne sera débattue ou posée à moins qu'elle ne soit par écrit et secondée, et quand une Motion sera secondée; elle sera lue en Anglois et en François par l'Orateur s'il possède ces deux langues, sinon l'Orateur fera lecture dans celle de ces deux langues qui lui sera familière; et la lecture en l'autre langue sera faite par le Greffier à la table, ou Député qui la possèdera avant d'être débattue.

V.

That after a motion is read by the Speaker, it shall be deemed to be in possession of the House, but may be withdrawn at any time before decision or amendment, with permission of the House.

VI.

That when a question is under debate, no motion shall be received unless to amend it, or commit it, or to postpone it to a certain day, or for the previous question or for to adjourn.

VII.

That the previous question until it is decided, shall preclude all amendment



## V.

Qu'après qu'une Motion fera luë par l'Orateur elle fera sensée être en la possession de la Chambre, elle pourra néanmoins être en tout temps retirée par permission de la Chambre avant d'être décidée ou amendée.

## VI

Que quand une question est en débat aucune motion ne doit être reçue, à moins qu'elle ne soit pour l'amender, la remettre à un Comité, l'ajourner à un certain jour, ou pour la question préalable ou pour ajourner.

## VII.

Que la question préalable jusqu'à ce qu'elle soit décidée exclut tout  
amen-

amendment and debate of the main question, and shall be in either of those forms, shall the main question be now put? Or that the question be now put?

VIII.

That a motion for commitment until it is decided, shall preclude all amendment of the main question.

IX.

That all questions whether in committee or in the House, shall be put in the order they are moved.

X.

That no motion prefaced by any

amendement et débat sur la question principale; et doit être dans l'une ou l'autre de ces formules, la question principale sera telle maintenant mise? ou que la question soit maintenant mise?

### VIII.

Que jusqu'à ce qu'une motion pour référer une question à un Comité soit décidée; on ne peut proposer aucune motion d'amendement sur la question principale.

### IX.

Que toutes questions, soit en comité ou dans la chambre, seront mises suivant l'ordre qu'elles auront été proposées.

### X.

Qu'aucune motion précédée d'une  
E pré-

preamble shall be admitted in this House.



### DIVISION OF THE HOUSE.

That upon a division either in the House or in a Committee of the whole House, the names of those who vote for, and of those who vote against the Question shall be entered upon the Minutes, if two Members require it.

### PETITIONS, &c.

#### I.

That Petitions, Memorials and other papers addressed to this House, shall be presented by a Member in his place, who shall be answerable to

préface ou preambule ne sera admise dans cette chambre.

## DIVISION DE LA CHAMBRE.

### I.

Que sur une division soit dans la chambre ou en comité de toute la chambre, les noms de ceux qui ont votés pour ou contre la question, doivent être entrés sur les minutes, si deux Membres le requierent.

## DES REQUÊTES, MÉMOIRES, &c.

### I.

Que toutes Requêtes Mémoires ou autres Papiers adressées a la chambre d'assemblée; seront présentés par un Membre siégeant, et celui qui les aura présentés sera responsable à la chambre qu'ils ne con-

E 2 tiennent

to this House, that they do not contain improper or impertinent matter.

## II.

That Papers laid before the House, or referred to a Committee for their consideration, are of right to be read once, by the Clerk or Chairman at the table, but when once read to the House or Committee, they are then like every other Paper that belongs to the House to be moved for to be read, and if objected to, to be decided by taking the sense of the House or Committee.

## LEGISLATIVE COUNCIL.

### I.

That all messages from this House to the Honorable Legislative Council

tiennent rien d'impropre ni d'indécent.

## II.

Que tous papiers mis devant la chambre ou referés aux comités pour leur considération doivent être de droit lus une fois par le Greffier ou le Président à la table, mais une fois lus à la chambre ou dans un comité, alors comme tout autre papier qui appartient à la chambre, il faut une motion pour en avoir lecture, et si on objecte on prendra le sens de la chambre ou du comité.

## DU CONSEIL LEGISLATIF.

### I.

Que tous les messages de cette chambre à l'Honorable Conseil Lé-

oil shall be sent by two Members at least, and in answer to a message from the Legislative Council, the number of Members of this House shall be double the number of the Councillors who may have brought the message.

II.

That when Bills or messages from the Assembly are presented to the Legislative Council, if the Honorable Speaker and the other councillors rise, and the Speaker comes to the Barr to receive the same, the Speaker and Members of the Assembly will rise and receive their messages within the Barr of the House of Assembly.

III.

---



gislatif seront envoyés par deux Membres au moins, et en réponse à un Message du Conseil Législatif le nombre des Membres de cette Chambre sera double du nombre des Conseillers qui peuvent avoir apporté le message.

## II.

Que quand des Bills ou des messages de l'assemblée sont présentés au Conseil Législatif, si l'Honorable Orateur et les autres conseillers se levent, et que l'Orateur se présente à la barre pour les recevoir, l'Orateur et les Membres de l'assemblée se leveront et recevront leurs Messages en dedans de la barre de la chambre d'Assemblée.

---

## III.

---

III.

That Messengers from the Honorable Legislative Council, shall be received into this House so soon as announced by the Serjeant at arms.

IV.

That Legislative Councillors desirous of hearing the debates, may have seats without the Barr, withdrawing when the House is cleared.

STRANGERS.

That strangers admitted into the House during its sittings, who make a noise or behave irregularly, shall be committed to the custody of the Serjeant at arms, to await the judgement of the House,

III.

Que les Messages de l'Honorable Conseil Législatif seront reçus dans cette chambre, aussitot qu'ils auront été anoncés par le Sergeant d'armes.

IV.

Que les Conseillers législatifs désirant entendre les débats pourront avoir des sièges hors de la barre, sujets a se retirer quand on vuidera la Chambre.

DES ETRANGERS.

Que les Etrangers admis dans la chambre durant les séances qui feront du bruit ou se conduiront irrégulièrement, seront commis à la garde du sergent d'armes, pour subir le jugement de cette chambre.

DU

## JOURNAL.

## I.

That this House shall keep its Journal in two Registers, in one of which the proceedings of the House and the motions shall be wrote in the French Language, with a translation of the motions originally made in the English Language; and in the other shall be entered the proceedings of the House and the motions in the English Language, with a translation of the motions originally made in the French Language.

## II.

That a copy of the Journals of this House be delivered to His Excellency the Governor every morning of the day after the same has been read and approved of by the House, certified by the Clerk.

RULES

## DU JOURNAL.

## I.

Que cette chambre tiendra son Journal en deux registres, dans l'un desquels les procédés de la chambre et les Motions seront écrits en langue Françoisé avec la traduction des motions originairement faites en langue Angloise, et dans l'autre seront entrés les procédés de la chambre, et les motions en langue Angloise, avec la traduction des motions originairement faites en langue Française.

## II.

Que copie du Journal de cette chambre, soit delivrée à son Excellence le Lieutenant Gouverneur, avant midi de chaque jour, après avoir été luë et approuvée par la chambre; certifiée par le Greffier.

DES

**RULES OF THE HOUSE.**

**I.**

That the rules of the House, shall be observed in a Committee of the whole House, so far as they may be applicable, except the rule limiting the times of speaking.

**CONTESTED ELECTIONS.**

**I.**

That all persons who will question any returns of Members to serve in this Assembly do question the same within fourteen days \* next after any new return shall be brought in.

**II.**

That all matters which shall come in question touching returns of  
Election

\* Understood to be fourteen sitting days.

DES REGLÉS DE LA CHAMBRE.

Que les Règles de la chambre seront observées dans les Comités de toute la Chambre autant quelles seront applicables, excepté la regle qui limite le droit de parler.

DES ÉLECTIONS CONTESTÉES.

I.

Que toutes personnes qui voudront questionner aucun rapport d'Élections des Membres de cette assemblée, les questionneront dans les quatorze jours \* après tous nouveaux rapports faits.

II.

Que toutes matieres de plainte touchant des retours d'elections se-

F ront

\* Entendu, quatorze Jours de Séance.

Elections, shall be heard at the bar of the House, either before the House, or a Committee of the whole House or be referred to a special Committee as circumstances shall require.

III.

That all petitions complaining of undue elections, shall be direct and pointed in the charges of complaint, whether against sitting Members, sheriffs or returning officers.

IV.

That the House shall first determine whether any petition complaining of an undue election contains matter sufficient for the House to proceed upon.

V.



ront entendüs à la Barre de la Chambre par la Chambre, par un Comité de toute la Chambre, ou sera referé à un Comité spécial, selon que les circonstances demandent.

### III.

Que toutes Petitions portant plaintes contre des Elections illégales, expliqueront clairement et avec précision les causes de plainte; soit contre Membres siégeans, Sheriffs ou Officiers Rapporteurs.

### IV.

Que premierement la chambre déterminera sur toutes Pétitions, si elles contiennent matiere suffisante pour que la chambre s'en occupe.

## V.

That if the House shall determine that a petition does not contain sufficient matter to proceed upon, such a petition shall be discharged.

## VI

That if the House does determine, that a Petition contains sufficient matter to proceed upon, a day shall be fixed for trying the merits of such Petition.

## VII.

That if Petitioners object to the votes that were given or offered at the Poll, they shall by themselves or agents give (in a convenient time to be fixed by the House) to the sitting Members or their agents; lists' of the persons against whom they are to object; giving also the different heads of the objections, and distinguishing

## V.

Que si la chambre détermine, qu'une *Petition* ne contient pas matière suffisante pour s'en occuper, telle *Petition* sera déchargée.

## VI.

Que si la chambre décide qu'il y a dans une *Petition* matière suffisante pour s'en occuper, un jour sera fixé pour entendre les mérites de telle *Petition*.

## VII.

Que lorsque des *Petitionnaires* objectent aux votes qui auront été donné ou offert au *Poll*; les *Petitionnaires* ou leurs agents remettront dans un tems convenable qui sera fixe par la chambre aux *Membres* siégeans ou à leurs agents; des listes des personnes contre lesquelles ils veulent objecter: donnant aussi les divers

guishing them after the names of the voters objected to.

And the fitting Members shall furnish similar lists to the Petitioners or their agents.

### VIII.

That no *Exparté* evidence shall be admitted, nor shall any written evidence be received, where testimony can be produced *viva vocé*.

---

### IX.

That the parties may be heard by Council, and that Members complained of shall be heard in their places, as well on the matter of complaint

---

objets d'objections, et les distinguant après les noms des voteurs objectés ; et les Membres siégeans ou leurs agens fourniront des pareilles listes aux Petitionnaires ou à leurs agens.

VIII.

Qu'aucun Témoignage *Ex parte* ne sera admis, ni aucun Témoignage par écrit, si on peut le produire *Viva Voce*.

---

IX.

Que les Parties pourront être entendues par leur Avocat, et pourront les Membres contre qui il y auroit plainte par Pétition être aussi entendus

---

plaint as on the evidence, but they must withdraw before a division on any question.

X.

That the evidence in support of Petitions, shall first be heard and the evidence in behalf of the parties complained of, shall next follow.

XI.

That after a witness shall have been examined by the party calling him, and cross-examined by the opposite party : every Member of the House may propose in writing to the Speaker, such questions as he may think proper to put, which shall be put to the witness by the Speaker unless

lus en leurs places ; tant sur la matiere de plainte que sur le Témoignage : mais ils doivent se retirer avant que la Question soit mise.

### X.

Que les Témoins au soutien des Pétitions seront premierement entendus, et ensuite les Témoins de la part des Parties contre qui, sera la plainte.

### XI.

Qu'après qu'un Témoin aura été examiné par la partie qui le produit, et contre examiné par la partie appo-  
sée ; chaque Membre de la chambre pourra proposer des questions par écrit en s'adressant à l'Orateur : et l'Orateur mettra telle question aux Témoins, à moins qu'il ne le juge  
null.

unless he thinks them not pertinent to the subject, but the sense of the House may be taken thereon, if the Member proposing the question should require it.

XII.

That in case of a debate arising on the propriety of a question proposed to a witness, or any other matter or thing touching any contested election, the parties and their counsel shall be directed to withdraw whilst such debate is depending, and after the House has determined on the same, they shall be again called in and informed by the Speaker of the decision and resolution of the House thereon.

XIII.



nullement convenable, mais le membre qui l'aura proposé pourroit en appeller à la chambre.

## XII.

Que s'il survient quelques débats sur une question proposée à un témoin, ou sur aucune matière ou chose touchant une Election contestée ; Les parties et leurs avocats se retireront pendant les débats, mais après que la chambre aura décidé sur l'affaire en question, ils seront rappelés et seront informés par l'Orateur de la décision et résolution de la chambre là dessus.

## XIII.

Que les parties intéressées dans aucune Election contestée remettront  
au

## XIII.

That the parties interested in any contested Elections shall deliver to to the Clerk within a reasonable time before the day fixed for hearing the merits thereof ; a list of such witnesses, papers or records as they think necessary. And the Speaker shall issue his warrant for the producing papers and records and attendance of witnesses accordingly.

## XIV.

That persons refusing to obey the Warrant of the Speaker shall be considered guilty of a *contempt of the House*, and taken into custody by the Serjeant at Arms.

## XV.

That in all case of contested elections

au Greffier dans un tems convenable avant le jour fixé pour entendre les mérites au fond ; une liste des témoins papiers ou registres qu'ils jugeront nécessaires : et l'Orateur fera sortir son *Warrant* ou ordre afin de faire produire les papiers et régistres, ou pour faire venir les témoins.

#### XIV.

Que toutes personnes refusant d'obeir aux *Warrants* ou ordres de l'Orateur seront considérées coupables de *Mépris de la chambre*, et seront arrêtés par le Sergent d'armes.

#### XV.

Que dans tous les cas des Elections contestées qui seront referées à des comités, ils suivront autant que les circonstances permettront les regles

ons referred to Committees, they shall follow the rules of the House, as nearly as circumstances will permit: And such Committees shall report the evidence produced before them, and the merits of the case, as it shall have appeared to them; together with their resolutions thereon.

## XVI.

That if either of the parties their Counsel or Witnesses, should speak indecent language against any Member of the House or against the Rules of the House; he or they may be called to order, by any Member rising in his place claiming privilege.

## QUORUM.

### RESOLVED.

That whenever the Speaker is obliged to adjourn the House for want

adoptées par la chambre, et tels comités feront rapport du témoignage qui leur a été produit avec les mérites de l'affaire comme cela leur aura paru; ensemble leurs Résolutions la dessus.

## XVI.

Que si aucune des parties, leur conseil ou témoins, parloient indécemment contre aucun des Membres de la chambre, ou contre les règles d'icelle; ils seront appelés à l'ordre par aucun des membres qui se levant à sa place reclamera le privilege.

## DU QUORUM.

### RESOLU.

Que toutes les fois que l'Orateur est obligé d'ajourné la Chambre

G 2

faute

want of a Quorum, the hour at which such adjournment is made, and the names of the Members then present shall be inserted in the Journals.

Passed 27th March, 1793.

FINIS.

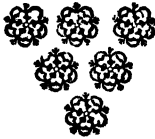


( 73 )

faute d'un Quorum l'heure que tel  
ajournement sera fait, et les noms  
des Membres alors présents, seront  
insérés dans les Journaux.

Passé 27 Mars, 1793.

F I N.



G 3





# INDEX.

<i>Chap.</i>	<i>N<sup>o</sup> of Rules.</i>	<i>page.</i>
1 <i>Of the Quorum,</i>	6	1 & 72
2 <i>Of Minutes,</i>	1	4
3 <i>Of the Speaker</i>	5	6
4 <i>Of Members</i>	12	10
5 <i>Of Committees</i>	3	22
6 <i>Of Bills</i>	11	28
7 <i>Of Motions</i>	10	38
8 <i>On Division of the House</i>	1	46
9 <i>Petitions</i>	2	46
10 <i>Legislative Council</i>	4	48
11 <i>Strangers</i>	1	52
12 <i>Of the Journal</i>	2	54
13 <i>Rules of the House</i>	1	56
14 <i>Contested Elections</i>	16	56

*Selected classed and published by order  
of the House of Assembly of Lower Ca-  
nada of the 7th March 1793.*

**S. PHILLIPS, Clk.**



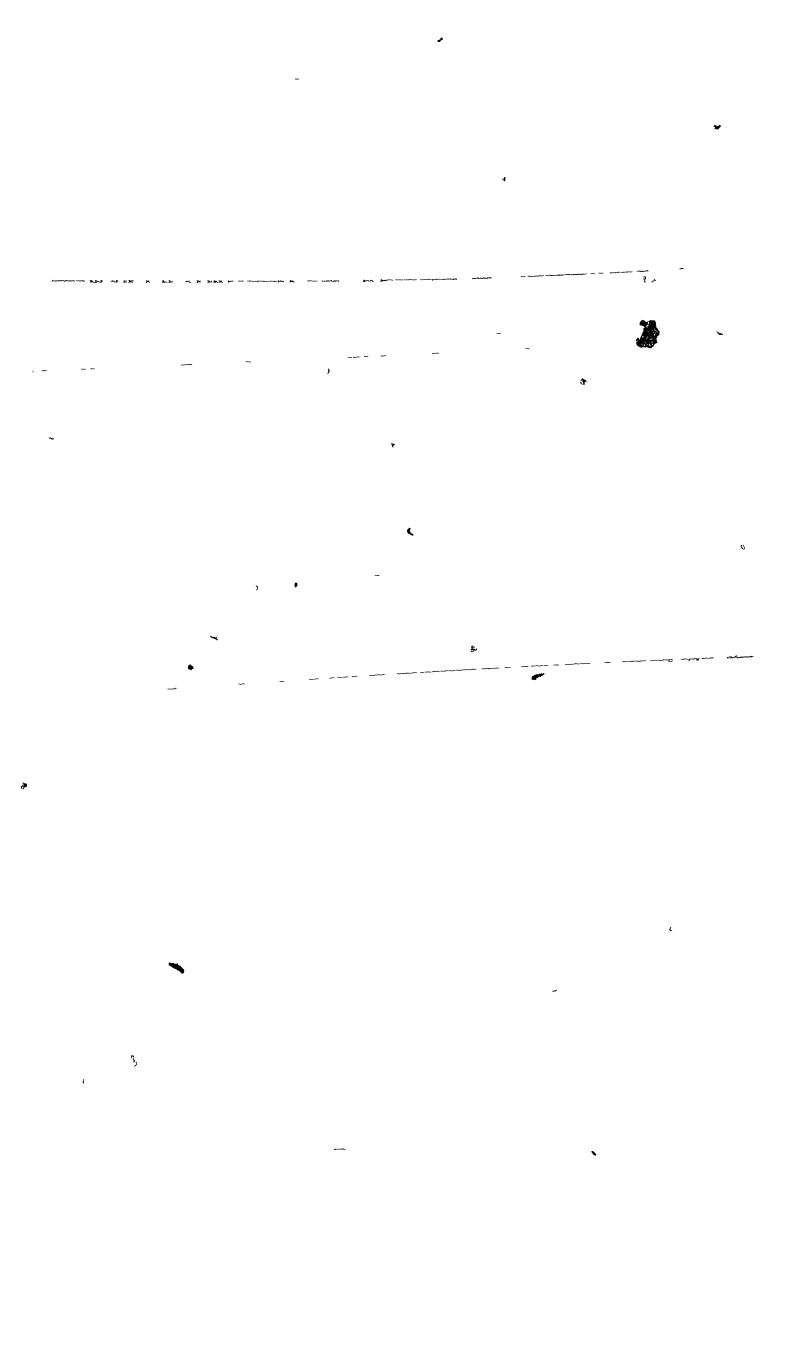
# TABLE.

<i>Chap.</i>	<i>N<sup>o</sup> de règles</i>	<i>page</i>
1 <i>Du Quorum</i>	6	1 et 73
2 <i>Des Minutes</i>	1	5
3 <i>De l'Orateur</i>	5	7
4 <i>Des Membres</i>	12	11
5 <i>Des Comités</i>	3	23
6 <i>Des Bills</i>	11	29
7 <i>Des Motions</i>	10	39
8 <i>De la Division de la Chambre</i>	1	47
9 <i>Des Requêtes; Mémoires</i>	2	47
10 <i>Du Conseil Législatif</i>	4	49
11 <i>Des Étrangers</i>	1	53
12 <i>Du Journal</i>	2	55
13 <i>Des règles de la Chambre</i>	1	57
14 <i>Des Elections Contestées</i>	16	57

*Recueillies, Classées et publiées par  
ordre de la Chambre d'Assemblée du Bas  
Canada, du 7 Mars 1793.*

*S. PHILLIPS, Secr.*

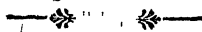








*Rules relative to the introduction of  
private Bills, passed in the House  
the 19th April 1793.*



*Videlicet.*

RESOLVED.

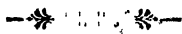
I.

That the chairman of the Committee for any private Bill do not sit thereupon, without giving a week's notice thereof, set up in the lobby.

II.

That whenever any Petition or Bill presented to the House, shall have been referred to a Committee to examine the matter thereof and report the same as it shall appear to them, to the House, the House will not admit any Petitioners to be heard  
by

*Regles relatives à l'introduction des  
Bills privés, qui ont passé dans la  
chambre le 19 Avril 1793.*



*Savoir.*

RESOLU.

I.

Que le Président d'aucun comité sur un Bill privé, ne doit siéger avant d'en avoir affiché notice dans le vestibule de la chambre huit jours d'avance.

II.

Que lorsqu'aucune Pétition ou Bill présenté à la chambre aura été référé à un comité pour en examiner la matiere et en faire le rapport qui leur paroitra convenable, la chambre n'admettra aucuns Pétitionnaires a être entendus par eux ou leur conseil,

H 2

contre

by themselves or Counsel, against such petition or Bill until the matter thereof shall have been first reported to the House.

III.

That no Bill be ordered or permitted to be brought in, or any Petition for any work proposed to be carried on by tolls or duties to be levied by subjecting of particular places to the same, until such petition has been referred to a Committee, and they have examined the matter thereof and reported the same to the House.

IV.

That all persons whose interest or property may be affected by any private Bill, shall appear in person  
be-



contre tel pétition ou Bill, jusqu'à ce que la matiere ait été d'abord rapportée à la chambre.

### III.

Qu'il ne soit ordonné ni permis d'introduire aucun Bill sur aucune Pétition tendante à proposer aucun ouvrage à faire par péage ou droits imposés à cette fin dans aucun lieu particulier, avant que telle pétition ait été référée à un comité qui examinera la matiere et en fera rapport à la chambre.

### IV.

Que toutes personnes dont l'intérêt et propriété peut être affecté par aucun Bill privé, comparoîtront

before the Committee to give their consent, and if they cannot personally appear they may send their consent in writing, which shall be proved before the Committee by one or more witnesses.

V.

That this House will receive no Petition for any sum of money relating to public service, but what is recommended by His Majesty's Governor, Lieutenant Governor or person administering the government at the time.

VI.

That when any Bill shall be brought into the House for confirm-

personnellement devant le comité pour donner leur consentement, et que s'ils ne peuvent comparoitre personnellement ils enverront leurs consentemens par écrit, qui seront prouvés devant le comité par un ou plusieurs témoins.

V.

Que la chambre ne recevra aucune Pétition pour aucune somme d'argent relative au service public, que ce qui sera recommandé par le Gouverneur de sa Majesté, le Lieutenant Gouverneur ou la personne administrant le Gouvernement d'alors.

VI.

Que lorsqu'aucun Bill sera apporté dans la chambre pour confirmer

ing letters patent, there be a true copy of such letters patent annexed to the Bill.

## VII.

That if any motion be made in the House for any public aid; subsidy, duty or charge upon the people, the consideration and debate thereof, shall not presently be entered upon, but adjourned till such further day as the House shall think fit to appoint; and then it shall be referred to the Committee of the whole house, and their opinions to be reported thereupon before any resolution or vote of the house do pass thereupon.

## VIII,

That all aids and supplies granted  
to

des lettres patentes, une vraie copie des dites lettres patentes sera annexée au dit Bill.

## VII.

Que si aucune motion est faite dans la chambre pour aucune aide, subside impot ou charge sur le peuple, la considération et débat de telle motion ne doit pas se faire tout de suite, mais sera ajourné jusqu'à tel jour subséquent que la chambre jugera a propos d'appointer, et alors l'objet sera référé à un Comité général de la chambre et le rapport de son opinion sera fait, avant qu'aucune résolution ou vote soit passé sur l'objet en question.

## VIII.

Que toutes aides et subsides ac-

to his Majesty by the Legislation of Lower Canada are the sole gift of the Assembly of this Province, and all Bills for granting such aids and supplies, ought to begin with the Assembly, as it is the undoubted right of the Assembly to direct, limit, and appoint in all such Bills, the ends, purposes, considerations, conditions, limitations and qualifications of such grants, which are not alterable by the Legislative Council.

#### IX.

That every Member, who shall introduce a Bill, petition or motion, upon any object which may be referred to a Committee shall be one of the Committee without being named by the House.

accordés à sa Majesté par la législation du Bas-Canada sont le seul don de l'assemblée de cette Province, et que tous Bills pour accorder telles aides et subsides doivent commencer dans l'assemblée parce que c'est le droit incontestable de l'assemblée de diriger et de pointer dans chacun de ses Bills, les fins, les buts, considérations, conditions, limitations et qualifications de tels dons, lesquels ne peuvent être altérés par le conseil Législatif.

## IX.

Que tout membre qui introduira un Bill, pétition ou motion sur quelques objets qui pourront être référés à un Comité, fera un du nombre du Comité, sans qu'il soit nommé par la chambre.